

NAJIT 26th Annual Conference  
Bibliography on Remote Interpreting and Related Research  
Holly Mikkelson

Permission is hereby granted for personal study and use. Any other use requires the authorization of the author and copyright holder. © Holly Mikkelson 2005

Research on Remote Interpreting

- Balzani, Maurizio (1990). "Le contact visuel en interprétation simultanée: résultats d'une expérience (Français-Italien)" in Gran, Laura and Taylor, Christopher (eds.). *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Campanotto Editore Udine, pp. 93-100.
- Hornberger, J.C.; Gibson, C.D., Jr.; Wood, W.; Degueldre, C.; Corso, I.; Palla, B.; Bloch, D.A. (1996). "Eliminating language barriers for non-English-speaking patients." *Medical Care*, Aug. 1996, 34 (8) pp. 845-856.
- Kurz, Ingrid (1996). "Interpreting: Sound vs. sound and picture." *The Jerome Quarterly*, Vol. 12, Issue 1, 1996, pp. 5-14.
- Lee, Robert Joe and Newman, Jeffrey A. (1997). "Pilot test of telephone court interpreting in Atlantic/Cape May-Essex-Hudson: Final report." Trenton, New Jersey: Administrative Office of the Courts, CN-988, April 18, 1997.
- Moser-Mercer, Barbara (2003). "Remote interpreting: Assessment of human factors and performance parameters." Joint project International Telecommunication Union (ITU)-Ecole de Traduction et d'Interpretation, Université de Genève (ETI), in the International Association of Conference Interpreters webzine *Communicate* (<http://www.aiic.net/>).
- Oviatt, Sharon and Cohen, Philip (1992). "Spoken language in interpreted telephone dialogues." *Computer Speech and Language*, Vol. 6, 1992, pp. 277-302.
- Oviatt, Sharon and Cohen, Philip (1997). "Discourse structure and performance efficiency in interactive and noninteractive spoken modalities." SRI International, SRI Technical Note 454.
- Wadensjö, Cecilia (1999). "Telephone interpreting and the synchronization of talk in social interaction." *The Translator*, Vol. 5, No. 2, 1999, pp. 247-264.

Related Research and Articles

- Cassidy, T. (1999). *Stress, cognition and health*. London: Routledge.
- Chmiel, N. (1998). *Jobs, technology and people*. London: Routledge.
- Costello, Patrick J. (1997). "Health and Safety Issues Associated with Virtual Reality - A Review of Current Literature." AGOCG Technical Reports, No. 37. Available at <http://www.agocg.ac.uk/reports/virtual/37/report37.htm>.
- Gougoux, F., Zatorre, R.J., Lassonde, M., Voss, P., Lepore, F. (2005). "A functional neuroimaging study of sound localization in early-blind individuals." DOI:10.1371/journal.pbio.0030027. Abstract available at PLoS Biology, [www.plosbiology.org](http://www.plosbiology.org).

- Gouzman, Roman & Alex Kozulin (2000). "Enhancing Cognitive Skills in Blind Learners" in *Educator*, Winter 2000. International Council for Education of People with Visual Impairment.
- Lombard, Matthew and Ditton, Theresa (1997). "At the Heart of It All: The Concept of Presence" in *Journal of Computer Mediated Communication* 3(2) September 1997. Available at <http://www.ascusc.org/jcmc/vol3/issue2/lombard.html>.
- Röder, Brigitte, Rösler, Frank and Neville, Helen J. (2000). "Event-related potentials during auditory language processing in congenitally blind and sighted people" in *Neuropsychologia*, Volume 38, Issue 11, 1 October 2000, pp. 1482-1502.
- Solomon, R.J. (2002). "As If You Were There: Matching Machine Vision to Human Vision" in *The Hybrid Vigor Journal* Vol. 1 3:04-2002. Available at [http://www.hybridvigor.net/human/pubs/hv\\_pub\\_human-2002.04.30.pdf](http://www.hybridvigor.net/human/pubs/hv_pub_human-2002.04.30.pdf).
- Spielberger, C.D. (1966). "Theory and research on anxiety" in C.D. Spielberger (Ed.), *Anxiety and behavior*. New York: Academic Press.
- Stanney, Kay M., Mourant, Ronald R. and Kennedy, Robert S. (1998). "Human Factors in Virtual Environments: A Review of the Literature" in *Presence*, Vol. 7 No. 4, pp. 327-351. Available at <http://mitpress.mit.edu/journals/PRES/ps00744.pdf>.
- Theoret, Hugo, Merabet, Lotfi, and Pascual-Leone, Alvaro (2004). "Behavioral and neuroplastic changes in the blind: evidence for functionally relevant cross-modal interactions" in *Journal of Physiology*. Elsevier. Downloaded from [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com).

#### Articles and Reports on Remote Interpreting

- Besson, Chantal, Graf, Daria, Hartung, Insa, Kropfhäusser, Barbara and Voisard, Séverine (2005). "The Importance of Non-verbal Communication in Professional Interpretation," in the International Association of Conference Interpreters webzine *Communicate* (<http://www.aiic.net/>).
- Böcker, M., & Anderson, D. (1993). "Remote conference interpreting using ISDN videotelephony: A requirements analysis and feasibility study" in *Proceedings of the human factors and ergonomics society 37<sup>th</sup> annual meeting* (pp. 235-239). (no place)
- ETSI. (1993). *Study of ISDN videotelephony for conference interpreters. Draft final report*. Sophia Antipolis, France: European Telecommunications Standards Institute.
- Fors, Jennie (2003). "Perspectives on remote public service interpreting." <http://lisa.tolk.su.se/remote-fors.html>, downloaded on February 17, 2003.
- Garcia, Alberto P. "Speakerphone Interpretation: A New Approach" (2003). Paper presented at Telephonic Interpreting - A New Approach to Communication, California Healthcare Interpreting Association, June 2003.
- Goullard Parlante, Diane (1996). "In-Person vs. Telephone Conference Interpreting" in the newsletter of the California Court Interpreters Association, *The Polyglot*, Summer 1996, p. 10.
- Gracia-García, Roberto A. (2002). "Telephone interpreting: A review of pros and cons," in Brennan, Scott (Ed.) *Proceedings of the 43<sup>rd</sup> Annual Conference*, pp. 195-216. Alexandria, Virginia: American Translators Association.

- Heh, Yung-Chung and Qian, Hu (1997). "Over-the-phone interpretation: A new way of communication between speech communities" in Jérôme-O'Keeffe, Muriel (Ed.) *Proceedings of the 38<sup>th</sup> Annual Conference*, pp. 51-62. Alexandria, Virginia: American Translators Association.
- Hewitt, William E. (2000). "Language interpreting over the telephone: A primer for court policy makers and managers." Research paper published by the National Center for State Courts, Williamsburg, Virginia.
- Hofer, Paul J. (1993). "Evaluation of telephonic court interpretation." Memorandum to the Committee on Court Administration and Case Management, Federal Judicial Center Research Division, November 4, 1993.
- ITU/ETI/Swisscom. (1999). Background paper to interim report on remote interpretation. International Telecommunications Union, Ecole de traduction et d'interprétation, Swisscom. Report published for IAMLAPD 1999, Rome, WFP. Geneva : ITU/ETI.
- Mikkelson, Holly (2003). "Telephone Interpreting: Boon or Bane?" in Luis Pérez González, ed. *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*. Universitat de València, 2003. pp. 251-269.
- Mintz, David (1997). "Message from the Board." *Proteus*, Vol. 6, No. 2, Spring 1997, pp. 1-3.
- Mintz, David (1998). "Hold the phone: Telephone interpreting scrutinized." *Proteus*, Vol. 7 No. 1, Winter 1998, pp. 1-5.
- Moser-Mercer, B. (1997). *Visual contact in simultaneous interpretation*. Unpublished manuscript. Geneva: Ecole de traduction et d'interprétation.
- Mouzourakis, Panayotis (1996). "Videoconferencing: Techniques and challenges" in *Interpreting. International journal of research and practice in interpreting*. Vol. 1, No. 1, 1996, pp. 21-38.
- Mouzourakis, Panayotis (2003). "That feeling of being there: Vision and Presence in Remote Interpreting," in the International Association of Conference Interpreters webzine *Communicate* (<http://www.aiic.net/>).
- Nikolayeva-Stone, Irena (2001). "If you cannot see it, how can you tell? The meaning and significance of voice in telephone interpreting" in *ATA Chronicle*, Vol. 30, No. 10, October 2001, pp. 28-29, 39.
- Niska, Helge (2003). "What is remote interpreting?" <http://lisa.tolk.su.se/remote-niska.html>, downloaded on February 17, 2003.
- Orme, Gloria and Bautista, Terry (2001). "Videoconferencing Medical Interpretation" in *CHIA Newsletter* Fall 2001.
- Swaney, Ines (1997). "Thoughts on live vs. telephone and video interpretation" in *Proteus*, Vol. 6, No. 2, Spring 1997, pp. 5-6.
- Thompson, Chandler (1993). *A short guide to court interpreting by telephone*. Federal Judicial Center Research Division, U.S. Court Telephone Interpreting Project.
- United Nations. (1999). *A joint experiment in remote interpretation. UNHQ-UNOG-UNOV*. Geneva: United Nations, Department of General Assembly Affairs and Conference Services.
- Vidal, Mirta (1998). "Telephone interpreting: Technological advance or due process impediment?" in *Proteus*, Vol. 7, No. 3, Summer 1998, pp. 1-6.

## Guidelines and Standards for Remote Interpreting

- Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) (1997). “Code d’ulisation des nouvelles technologies en matière d’interprétation de conférence.” *Konferenzdolmetscher*, April-May 1997, pp. 10-11.
- Hewitt, William E. (2000). *Language Interpreting Over the Telephone: A Primer for Court Policy Makers and Managers*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.
- New Jersey Judiciary (2001). *Operational Standards for Telephone Interpreting*. Available at <http://www.judiciary.state.nj.us/interpreters/registry.htm>.
- Registry of Interpreters for the Deaf (2005). *Draft Video Interpreting Standards*. Available at [www.rid.org](http://www.rid.org).